

Tokyo Revengers S.1 E.01

Title: Reborn

Character List:

Takemichi Hanagaki, Makoto Suzuki, Kazushi Yamagishi, Atsushi Sendou, Takuya Yamamoto, Masaru, Masataka Kiyomizu, Akaishi, Hinata Tachibana, Naoto Tachibana, delinquent boys, other students

Japanese script from unknown transcriber (kitsunekko.net)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: In summer, in Takemichi's apartment. Takemichi lounges around while eating potato chips and watching the news on TV.]

TV Now that July has started, the weather in China has been hot, and the distribution of air pressure has been bringing in warmth, making the overall temperature higher than last year all across Japan.

The Kantou Koushin'etsu area as well as the Tokai region will have clear, sunny, summer skies ahead!

The temperatures will be hotter inland, so please beware of unexpected rain storms in areas near the mountains.

And now for our next story.

The escalating dispute between the Tokyo Manji Gang has now claimed innocent victims.

Takemichi Wait, seriously? That's insane...

TV Six were injured in this incident.

One was sent to the hospital but is in cardiopulmonary arrest.

The ones who died at the scene have been identified as Tachibana Naoto-san, 25, from Shibuya, Tokyo...

Takemichi Hm? Tachibana Naoto?

TV ... and another victim from Shibuya, Tokyo, Tachibana-san's older sister, Tachibana Hinata-san, 26.

 The MPD is on high alert.

Takemichi Tachibana... Hinata?

[Scene: At Takemichi's apartment.]

Takemichi (Thoughts) Apparently, my one and only girlfriend, who I dated in middle school, Tachibana Hinata, is dead.

[Action: Takemichi's landlady pounds on the apartment door.]

Landlady Hey! I know you're in there!

[Action: Takemichi opens the door.]

Takemichi Yes?

Landlady How many times do I have to tell you that your TV is too damn loud?

Takemichi Sorry about that.

Landlady Honestly, kids these days...

Takemichi Ah...

[Scene: At a DVD shop. Takemichi's boss lectures him.]

Boss Seriously, how many times do I have to tell you the same thing, Hanagaki Takemichi-kun?

Takemichi Ah...

Boss DVDs need to go back on the shelves as soon as they're returned.

 I told you this before, right?

Takemichi I'm sor --

Boss Yeah, I know. All you ever are is sorry.

[Scene: On the street. Takemichi is walking back home from his job. A group of kids are hanging out near a car.]

Takemichi Ugh...

Boy 1 Hahaha! Wow, that's lame!

[Action: The boys notice Takemichi approaching.]

Boy 2 Hey, old guy.

Takemichi Huh?

Boy 1 You got a problem?

Takemichi Uh, no... Uh, I'm sorry...

[Action: The three boys surround Takemichi. One of the boys takes a rock and scratches it into the side of the car.]

Boys Fufu!

Hehehe!

Hmm~!

Takemichi Ah!

Boys Hahaha!

Dumbass!

Run away!

Takemichi Ah...

[Action: The three boys run off as the owner of the car approaches.]

Man Hey! What do you think you're doing?!

[Action: Takemichi runs off.]

Man Ahhh!!

[Scene: At Shinjuku Station. Takemichi stands on the platform above the train tracks.]

Takemichi (Thoughts) I never thought that my life would turn out like this.

(Thoughts) Living in a crappy apartment with paper-thin walls, treated like an absolute moron by my manager who's younger than me.

(Thoughts) Then those punks picked a fight with me, and I somehow ended up apologizing.

(Thoughts) I've only had one girlfriend in my entire life, and that was in middle school.

(Thoughts) To top it off, I'm still a damn virgin.

(Thoughts) Where the hell did I go wrong?

[Action: Someone approaches Takemichi from behind and pushes him onto the tracks as a train is approaching.]

Takemichi Ah... Huh?

[Action: The train approaches Takemichi.]

Takemichi (Thoughts) No way...

(Thoughts) The moment I thought I was going to die, I didn't remember my parents or my friends. I remembered Tachibana Hinata.

[Action: Takemichi has a flashback to his middle school days.]

Students (Flashback) Apparently, Tachibana-san from Class 2 likes Hanagaki.

(Flashback) Nice!

(Flashback) Ufufu!

Yamagishi (Flashback) Seriously? Why you, though?

Students (Flashback) What are you going to do? Some boys from another class came looking for you yesterday.

(Flashback) Don't give me that. Tachibana-san's super popular, you know.

Takemichi (Thoughts) Thinking back, my second year in middle school was when I peaked.

(Thoughts) I was number two in a kickass gang of second-years, and that was the only time I had a girlfriend.

(Thoughts) Is this, like... the thing where you see your life flash before your eyes?

[Scene: In the past, in a train arriving at Shibuya Station. A feeling runs through Takemichi's body.]

Announcer Shibuya. We have arrived in Shibuya.

Please make sure you have all your belongings.

[Action: A woman bumps into Takemichi as she gets off the train.]

Takemichi Oh, I'm sorry.

Atsushi Hey, Takemichi!

Takemichi Ah...

Yamagishi Takemichi!

Takemichi Ah... Huh?

Atsushi What are you doing? Get off the train.

Takemichi W-Woah!

[Action: Takemichi runs off the train, narrowly missing getting trapped inside.]

Takemichi Ah...

Atsushi Hurry up.

Takemichi (Thoughts) Woah, t-talk about nostalgic!

(Thoughts) Makoto, who couldn't keep his hands off his dick!

(Thoughts) The fool Yamagishi, who thought he'd be smart if he wore glasses!

(Thoughts) Our leader, Akkun!

(Thoughts) Takuya, who I knew since we were little!

[Action: The five boys leave the platform.]

Makoto Yamagishi, did you see this week's issue?

Yamagishi Hell yeah, I saw that pin-up! It was insane!

Atsushi Yo, guys. We're in public, you know.

Takuya I'm starving. Wanna get something to eat?

Yamagishi I could go for a hamburger.

Makoto I've got a coupon.

Atsushi Got enough for all of us?

Makoto Nope.

Takuya The hell, man?

[Action: As the boys are leaving the station, Takemichi notices his appearance in the mirror.]

Takemichi Huh?

An open collar and baggy pants?

(Thoughts) Who the hell is this lame-looking punk?!

(Thoughts) It's me! It's me from middle school! I was so lame!

(Thoughts) But this was supposed to be when I peaked!

(Thoughts) What's in my pockets?

[Action: Takemichi takes out his phone and a coin from his pockets.]

Takemichi (Thoughts) A single 500-yen coin and a cellphone!

Yo, it's a flip phone! Talk about memories!

[Action: Takemichi opens his phone.]

Takemichi Ah... July 4th, 2005?

Uh, wait. Right now, it should be... One, two, three... This is exactly twelve years ago!

Yamagishi Hey, Takemichi!

Takemichi Ah...

Yamagishi The hell are you doing?

Takemichi (Thoughts) Who knew seeing your life flash before your eyes looked so realistic?

[Scene: In the past, in Shibuya. The five boys are gathered in a fast food restaurant.]

Makoto Seriously, Takemichi? Just fries?

Yamagishi And you got a small!

Takemichi Well, I need change for the ride home.

Yamagishi It would've worked out.

Atsushi I'm glad your cousin's the leader of Shibuya Third Middle School, Takemichi.

Takemichi Huh?

Yamagishi If any third-year tries to mess with us, we just need to name-drop Masaru-kun.

Takemichi Wha?

(Thoughts) My cousin? Are they really talking about Masaru-kun?

Hang on a sec. What's so good about having Masaru-kun around?

I honestly have no idea what you're talking about.

Boys Huh?

Takemichi W-What?

Takuya What?

Atsushi What are you talking about?

Yamagishi You hit your head or something?

Makoto Come on, Takemichi.

Takemichi Ahh... Hahaha...

Makoto We're gonna go pick a fight!

Takemichi Ah...

Masaru (Flashback) Bring it.

Takemichi (Thoughts) Come to think of it, Masaru-kun did mention that he was the leader at Shibuya Third Middle School.

Makoto We're gonna have us a little war with the second-years at that school!

Yamagishi Yeah!

Takemichi Huh? We're gonna go over to their school and fight them right now?

Boys Ahh...

Yamagishi Hey, someone say something.

Takuya Takemichi, they think we're wusses, so we gotta fight.

Takemichi They think we're wusses? And that's why we're fighting?

Yamagishi You don't need to act like you're scared!

Takemichi Erk...

Yamagishi Aren't you gonna greet them with a backfist as soon as you see them, just like always?

Takemichi Backfist?

Atsushi Yeah, Takemichi's always fired up.

Makoto Lead the way, Charge Commander!

Yamagishi Yeah!

Atsushi Hey, you're spilling things!

Makoto,
Yamagishi Hahaha!

Takuya Woohoo!

[Scene: In the past, in a neighborhood. The five boys are walking through.]

Takemichi (Thoughts) Wait... Wait, wait. Shit is moving way too fast!

(Thoughts) I do recall something like this happening.

(Thoughts) I guess we did go talk to my cousin Masaru-kun about picking a fight at that school in Shibuya.

Makoto Hey!

Takemichi Ah...

[Action: Makoto, Atsushi, Yamagishi, and Takuya approach two boys.]

Makoto You guys from Shibuya Third?

Boy Ah... Ah, yes...

Atsushi What grade you in, huh?!

Takemichi Ngh...

(Thoughts) Fighting, huh?

(Thoughts) Fighting? I haven't fought in, like, ten years!

(Thoughts) Shit! I might just piss myself!

Boy W-We're just first-years, so we don't know about the second-years.

Yamagishi What? You're just first-year brats?

Makoto You even got any pubes yet?

Takemichi (Thoughts) Were the guys I hung out with always so gung-ho?

(Thoughts) Shit! I can't keep up!

(Thoughts) C-Calm down! This is still just my life flashing before my eyes!

[Scene: In the past, at a park. The five boys are gathered.]

Yamagishi Well, that's weird.

Makoto We can't seem to find those second-years anywhere.

Atsushi Everyone we talked to are either first- or third-years. The hell's goin' on?

Takuya Are they all avoiding us?

Yamagishi Hey! Maybe they heard we were comin' for them and freaked out!

Makoto For sure!

Boys Hahaha!

Takemichi (Thoughts) Wait... I remember this park.

Atsushi Well, delinquents from Shibuya are nothin' but wannabe fancy little city boys anyway.

Takemichi Ah...

Yamagishi Takemichi?

Takemichi (Thoughts) Fancy little city boys?

[Action: Takemichi remembers how the fight goes.]

Takemichi (Thoughts) They're not!

Kiyomizu Hey!

Takemichi Ah...

[Action: A group of boys from Shibuya Third approach the group of five.]

Kiyomizu Are you the little shits lookin' for our second-years?

Takemichi (Thoughts) These guys are... third-years!

Kiyomizu Our second-years... are on a school trip.

Takemichi (Thoughts) They're third-years in a biker gang. They're the real deal! Real delinquents!

Delinquent We're gonna bash your faces in one by one, so line up.

Yamagishi Y-You guys are third-years, right?

We've already talked with your boss, Masaru-kun.

Kiyomizu Masaru?

Akaishi Hahaha! Hey, Masaru!

Masaru Yeah? You don't need to yell. I can hear you.

Akaishi Go buy us all drinks, Masaru!

Masaru Uh, sure...

Um, who's paying, though?

Akaishi Huh?

[Action: The boy raises his fist in a threat to Masaru.]

Masaru Erk!

Akaishi Let's say every time my fist meets your face, it's worth a hundred yen.

Let's see, one, two...

Masaru Oh! I'll pay.

Akaishi Heh.

Delinquents Hahaha...

Makoto Hey, Takemichi...

Takemichi (Thoughts) Right. Masaru-kun was their errand boy.

(Thoughts) He was just showing off to me because I was a year younger.

(Thoughts) I just remembered what happened after this.

(Thoughts) Not only were we scared shitless, but we lost our only chance out of it, and then...

[Action: Masaru buys drinks for the Kiyomasa Gang as the five boys are beaten by the third-years.]

Kiyomizu Hey, stand up!

Takemichi (Thoughts) We got the shit kicked out of us.

[Scene: In the past, in the evening, at the park. Takemichi and Atsushi bow on their hands and knees to the Kiyomasa Gang.]

Takemichi, We're sorry!
Atsushi

Kiyomizu You spineless little dweebs. You've got some nerve, callin' yourselves delinquents.

Akaishi You guys get to be little soldiers for the Tokyo Manji Gang, startin' today.

Delinquent Better work your asses off.

Takemichi Ugh... Ngh...

[Action: Blood drops from Takemichi's face onto the ground.]

Takemichi Ow...

Yamagishi Ngh...

[Action: Atsushi gets up and walks over to the other boys.]

Atsushi Ngh... Ow... You okay?

Takemichi (Thoughts) The Tokyo Manji Gang.

(Thoughts) That's right. This is where it all started.

(Thoughts) Our hellish days spent doing their bidding. All of us.

(Thoughts) That's why I got the hell away from my hometown after graduating middle school.

(Thoughts) I started living on my own and working.

(Flashback) Sorry!

(Thoughts) But nothing went right.

(Flashback) Sorry!

(Thoughts) I'd just apologize.

(Flashback) I'm very sorry!

(Thoughts) Again... and again. I just spent my life apologizing.

[Action: Takemichi bangs his against the ground.]

Takemichi Ngh...

(Thoughts) Damn it...!

(Thoughts) This sucks. My life's ending, and I'm reliving the worst part of it.

I hear you loud and clear, God! You wanna say that my life was utter shit!

Ugh... Ngh...

Hinata (Flashback) I'm sure you'll succeed, Hanagaki-kun.

Takemichi Ah...

Announcer (Flashback) The escalating dispute between the Tokyo Manji Gang has now claimed innocent victims.

Takemichi (Thoughts) Tachibana... The Tokyo Manji Gang...

That's right. The reason Tachibana dies twelve years in the future... It's all because of them!

Ngh...!

But I guess that has nothing to do with me.

Wait. Tachibana's...

[Scene: In the past, at night. The five boys are walking home.]

Takuya Ow...

Makoto You okay, Takuya?

Yamagishi You better not tell anyone that I cried.

Atsushi God damn it...

Makoto Man, I'm starving.

Yamagishi I want some katsudon.

Takuya I can't eat. My mouth's all busted up.

[Action: Takemichi stops walking.]

Takemichi Ngh...

Takuya Takemichi?

Atsushi What's wrong, Takemichi?

Takemichi Sorry, I've gotta go.

[Action: Takemichi takes off running in the opposite direction.]

Atsushi Huh? Go where?

Boys Huh...?

[Scene: In the past, in Tokyo. Takemichi runs through residential streets.]

Takemichi (Thoughts) I forgot... What did Tachibana look like?

[Action: Takemichi arrives in front of a large apartment complex.]

Takemichi (Thoughts) This is it.

[Action: Takemichi looks at the mailbox names for Tachibana.]

Takemichi Tachibana... Tachibana...

Here it is!

[Action: Takemichi goes up to Hinata's apartment and rings the doorbell. Hinata answers from inside.]

Hinata Yes?

Takemichi Ah...!

Hinata Wait, Hanagaki-kun?

Takemichi Y-Yeah.

(Thoughts) Her voice... I remember it.

[Action: Hinata opens the door.]

Hinata Hanagaki-kun!

Takemichi Ah...

Hinata Were you fighting again?

You can't keep getting into fights like that!

You just got into a fight over the dumbest thing last week!

Are you okay? That looks like it hurts real bad.

Did you at least disinfect it?

You're all swollen up. Want me to get you some bandages?

Takemichi Tachibana... Hinata...

[Action: Takemichi cries.]

Hinata Ah...

Takemichi Huh?

Why the hell am I crying?

Sorry, it's nothing. I'll go home now.

Hinata Hanagaki-kun!

Takemichi I just... wanted to see you.

Hinata You're lying! Something happened. You're not acting like yourself.

[Action: Hinata takes Takemichi's face in her hands.]

Takemichi Huh?

Hinata Just tell me! I want to know everything about you!

Takemichi Ah...

Hinata I'm your girlfriend, you know. You dummy.

Takemichi Sorry...

(Thoughts) That's right. She was always getting mad at me.

(Thoughts) She was small but so strong-willed.

[Action: Takemichi walks away as he sobs. Hinata waves him off.]

Hinata Bye-bye. I'll see you tomorrow at school.

Takemichi (Thoughts) I always loved the cheerful way she'd say, "Bye-bye." And yet, I...

Damn it!

[Scene: In the past, at night, in the park. Takemichi sits on a swing.]

Boy 1 This isn't all of it, is it?

Boy 2 Don't lie to us!

Takemichi Huh?

Boy 3 Jump, damn it!

[Action: Some distance away, three boys harass Naoto.]

Boy 1 See? You did have more.

Takemichi Shut up! I'm trying to have a moment here!

Boy 2 Hurry the hell up!

Boy 3 Quit wastin' our time.

Takemichi Hey!

Boys Huh?

Takemichi Shut the hell up, you dumbasses!

[Action: Takemichi runs up to the group of boys and punches one in the face.]

Boy 3 Erk!

Boys Ah...

Takemichi You just keep running your mouths! Yapping and yapping and yapping...

[Action: Takemichi picks up a glass bottle and breaks it.]

Boys Eek!

Takemichi I'm seriously in the shittiest mood right now.

Piss off, or I'll kill you.

[Action: The delinquent boys walk off.]

Boy 2 S-S-Sorry!

Boy 1 P-Please excuse us!

Naoto Ngh...!

[Action: Takemichi tosses the bottle aside.]

Naoto Ah...

U-Um...!

Takemichi Huh?

Naoto It's really d-dangerous to leave that there...

Takemichi Oh, my bad.

[Action: Takemichi picks the bottle up and puts it in a plastic bag.]

Naoto Um, thank you for helping me.

Takemichi Haa...

Listen up. When guys like that bother you, show a little more confidence.

Be prepared to get hit, but don't back down.

[Action: Naoto brings out a notepad and pen.]

Takemichi Ah... Huh?

You don't need to take notes!

Anyway, just face them head-on!

That'll be enough to scare off half-assed punks.

Naoto Ah... Right!

Takemichi (Thoughts) Confidence and resolve... All shit I never had.

So, hey... What's your name?

Naoto Tachibana.

Takemichi Ah...

Naoto I'm Tachibana Naoto.

Takemichi Huh? Wait, are you Tachibana's little brother?

Naoto Oh, I do have an older sister.

Takemichi The hell, man? Shoulda told me that sooner!

Naoto Wait, are you one of my sister's friends?

[Action: Takemichi and Naoto sit on the swings.]

Takemichi (Thoughts) Tachibana Naoto...

(Thoughts) That's right. In twelve years, he's going to die, too.

I'm Hanagaki Takemichi. You can call me Takemichi.

Naoto Uh, I won't, but okay.

Takemichi You like your sister?

Naoto Huh? Where'd that come from?

No, I don't!

Takemichi Really? Why not?

Naoto Because... she's always bossing me around and telling me what to do.

Takemichi I see...

Still, though... take good care of your sister.

Naoto Huh?

Takemichi I love your sister.

I love her so much that I don't know what to do with myself.

I just remembered that today.

Naoto Ah...

Takemichi Heh! I'm sure you don't understand, huh?

This is gonna sound crazy, but on this day in 2017, I fell off a platform onto the train tracks.

I thought I was dead, but suddenly I was in middle school.

I was me from twelve years ago again.

What do you call that?

Naoto Time travel!

Takemichi Yeah, that!

I might just be having a long-ass dream.

But you know... I think God just let me see Tachibana one last time.

Naoto Huh? What do you mean?

Takemichi On July 1st, twelve years from now... your sister is... going to die.

Naoto Ah...!

Takemichi And that's also when... you're going to die.

Naoto Huh...?

Takemichi July 1st, 2017. Make sure you remember this date, Naoto.

And protect your sister.

But yeah, I'm sure this is all hard to believe.

(Thoughts) If this is real, then I want to change the future.

(Thoughts) I fell so far that I forgot about her until I heard she'd died.

(Thoughts) Feeling pathetic... Feeling grim and frustrated... I want to do all of this over.

I'm counting on you.

[Action: Takemichi holds out his hand to Naoto.]

Naoto Okay, I will.

[Scene: In the present. Takemichi wakes up in a hospital bed.]

Takemichi Ngh... Ah...

Attendant He's awake!

Takemichi Um... Where am I?

Attendant The infirmary at the station.

You fell from the platform onto the tracks.

Takemichi Ah... Ah!

(Thoughts) July 4th, 2017? Was that all a dream, then?

Wait... I actually survived that?! I don't have a scratch on me!

Naoto Could I have some time alone to speak with him?

Takemichi Hm?

Attendant Yes.

This man saved your life.

Takemichi Huh?

[Action: The train attendant leaves.]

Naoto It's been a while.

Takemichi Huh?

[Action: Naoto, now older, walks up to Takemichi's bedside.]

Takemichi Who are you?

Naoto I'm Tachibana Naoto.

Takemichi Huh?

Naoto That day, you changed my fate.

Takemichi Huh? That day? But... wait, you died...

Naoto You travelled through time!

Takemichi Ah...!

Naoto That's how I survived and saved you.

You changed the present by travelling through time.

Takemichi-kun, twelve years ago today, this is what you told me.

Takemichi (Flashback) Make sure you remember this date, Naoto.

(Flashback) And protect your sister.

Naoto I studied really hard and became a police officer... so that I could protect my sister.

Takemichi Th-Then Tachibana is...

Naoto I'm truly sorry, Takemichi-kun.

My sister... has died.

I did everything that I could possibly think of!

But... But...

Please help me.

I know you'll be able to save my sister.

Takemichi Me? Save Tachibana?

